

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAAT

SESSION DE 1954-1955

SEANCE DU 7 JUIN 1955.

Proposition de loi modifiant la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Dans la remarquable mercuriale qu'il a prononcée à l'audience de rentrée de la Cour de Cassation le 15 septembre 1952, M. le Procureur général Léon Cornil a préconisé pour l'organisation de la Cour suprême le principe adopté d'une manière générale par le « Centre de recherche pour la solution nationale des problèmes sociaux, politiques et juridiques en régions wallonne et flamande », à savoir le bilinguisme des services qui, pour les institutions nationales ou bruxelloises doit se substituer au bilinguisme trop souvent exigé des individus.

De tout le poids de son autorité et de sa vaste expérience, M. Léon Cornil faisait remarquer que des magistrats d'expression française et des magistrats d'expression néerlandaise ont accès à la Cour suprême ; qu'un magistrat qui se trouve pas hasard bilingue, et Dieu sait à quel degré, n'est pas nécessairement celui qui possède la science juridique la plus profonde et la plus étendue, en même temps que les qualités d'esprit et de caractère souhaitables dans l'exercice d'une mission délicate entre toutes. Du fait aussi qu'à la Cour de Cassation il faut assurer notamment au cours d'assemblées plénières et dans des conditions de travail acceptables l'élaboration d'une jurisprudence uniforme, parce que la loi doit être appliquée de la même façon à tous les citoyens, M. Cornil ne préconisait nullement l'obligation du bilinguisme pour les magistrats de la Cour de Cassation, mais tant pour les chambres françaises

ZITTING 1954-1955

VERGADERING VAN 7 JUNI 1955.

Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 23 December 1946 houdende instelling van een Raad van State.

TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

In zijn merkwaardige openingsrede bij de hervatting van de werkzaamheden van het Hof van Verbreking op 15 September 1952, heeft de h. Procureur-Generaal Léon Cornil voor de inrichting van ons Opperste Gerechtshof de toepassing aangeprezen van het beginsel, dat het « Centrum van onderzoek voor de nationale oplossing van de maatschappelijke, politieke en rechtskundige vraagstukken in de Vlaamse en Waalse gewesten » over 't algemeen tot het zijne heeft gemaakt, namelijk de tweetaligheid van de diensten, die, voor de nationale of de Brusselse instellingen, in de plaats moet komen van de al te dikwijls geëiste tweetaligheid der personen.

Met het volle gewicht van zijn gezag en zijn rijke ervaring heeft de h. Léon Cornil opgemerkt dat Nederlands- en Franstalige magistraten toegang hebben tot het Opperste Gerechtshof ; dat een magistraat, die toevallig en God weet in hoeverre tweetalig is, niet noodzakelijk ook de grondigste en ruimste kennis van de rechten en tevens de gewenste eigenschappen van geest en karakter voor de uitoefening van een zo moeilijke taak bezit. Mede wegens de omstandigheid dat het Hof van Verbreking in voltallige vergaderingen en in behoorlijke arbeidsvoorwaarden voor een eenvormige rechtspraak behoort te zorgen, omdat de wet op alle burgers gelijkelijk moet worden toegepast, was de h. Cornil in 't geheel geen voorstander van een verplichte tweetaligheid voor de magistraten bij het Hof van Verbreking, maar wenste hij dat zowel voor de Franstalige als voor de Nederlandstalige kamers van

que pour les chambres néerlandaises de la Juridiction suprême, il souhaitait que le choix se porte sur les meilleurs magistrats d'expression française ou d'expression néerlandaise, sauf à prévoir l'organisation d'un service de traduction qui, lors des assemblées plénières, serait instantané comme à la Chambre des Représentants ou au Sénat.

Les judicieuses propositions de M. le Procureur général Cornil ont reçu leur consécration légale par l'arrêté royal du 16 octobre 1954 (*Moniteur* du 20 dito) établissant le règlement d'ordre intérieur de la Cour de Cassation.

L'article 1^{er} de cet arrêté est ainsi conçu :

« La Cour de Cassation est divisée en deux Chambres. Chacune des Chambres comprend deux sections, dont l'une est spécialement chargée de la connaissance des procédures faites en langue française et dont l'autre est spécialement chargée de la connaissance des procédures faites en langue néerlandaise. »

Il s'agit bien là, soulignons-le, d'une organisation unilingue entraînant automatiquement l'unilinguisme des magistrats du siège et du parquet et *à fortiori* l'unilinguisme des greffiers et du personnel administratif du parquet et du greffe. Le bilinguisme ne peut plus, certes, être rangé parmi les conditions d'aptitude aux emplois.

Le système de traduction instantanée a été inauguré lors d'une assemblée plénière de la Cour, en février.

Ainsi que l'expose M. Matton, premier président émérite de la Cour des Comptes, au n° 146 de son savant ouvrage *Le Droit budgétaire*, la même organisation est en vigueur depuis 1935 à la Cour des Comptes : la répartition des affaires s'opère entre les deux chambres (française et néerlandaise) d'après la langue dans laquelle les affaires doivent être traitées et chaque chambre a compétence en ce qui concerne les questions quelconques soumises à la Cour, abstraction faite de la nature de celles-ci. L'éminent auteur expose, sous le même numéro de son ouvrage, les moyens mis en œuvre pour assurer l'unité de jurisprudence.

L'unilinguisme de l'enseignement donné à tous les degrés en région flamande et en région wallonne, suivant la loi du 1^{er} juillet 1932, postule d'ailleurs cette solution.

La présente proposition a pour objet d'organiser le Conseil d'Etat sur la même base unilingue.

Le Conseil d'Etat est la juridiction administrative supérieure. Il est, en quelque sorte, le complément de l'administration elle-même, au sein de laquelle les agents sont, en principe, répartis en deux rôles ou cadres distincts. Il se superpose, notamment, aux chambres de recours qui ont, elles aussi, un régime unilingue.

het Hof, de beste Franstalige en Nederlandstalige magistraten zouden worden verkozen, met dien verstande dat voor de voltallige vergaderingen een vertaaldienst zou worden ingesteld, die, zoals in de Kamer der Volksvertegenwoordigers of de Senaat, een gelijktijdige vertaling zou leveren.

Deze passende voorstellen van de h. Procureur-generaal Cornil werden wettelijk bekrachtigd bij het koninklijk besluit van 16 October 1954 (*Staatsblad* van 20 October 1954) tot vaststelling van de dienstregeling van het Hof van Verbreking.

Artikel 1 van dat besluit luidt :

« Het Hof van Verbreking is verdeeld in twee Kamers. Elke Kamer begrijpt twee afdelingen. Een ervan is bijzonder belast met het kennis nemen van de in de Franse taal gevoerde procedures, de andere met het kennis nemen van de in de Nederlandse taal gevoerde procedures, de andere met het kennis nemen van de in de Nederlandse taal gevoerde procedures. »

Het gaat hier wel bepaald om een eentalige organisatie, die automatisch leidt tot eentaligheid van de magistraten van de zetel en van het parket en *a fortiori* tot eentaligheid van de griffiers en het administratief personeel van het parket en de griffie. De tweetaligheid kan voorzeker niet meer als bekwaamheidsvereiste voor de ambten worden gesteld.

Het systeem van gelijktijdige vertaling werd voor het eerst toegepast in een voltallige vergadering van het Hof in Februari.

Zoals de h. Matton, emeritus-eerste-voorzitter van het Rekenhof, in n° 146 van zijn geleerd werk *Le Droit budgétaire* betoogt, is dit systeem sinds 1935 in het Rekenhof van kracht : de zaken worden tussen beide Kamers (de Franstalige en de Nederlandstalige) verdeeld volgens de taal waarin zij moeten worden behandeld en elke Kamer is bevoegd voor alle bij het Hof aanhangig gemaakte zaken, ongeacht hun aard. In hetzelfde nummer van zijn werk zet de geleerde schrijver de middelen uiteen die ter verzekering van de eenheid van rechtspraak worden aangewend.

Trouwens, de eentaligheid van het onderwijs in alle graden, dat krachtens de wet van 1 Juli 1932, zowel in het Vlaamse als in het Waalse landsgedeelte wordt verstrekt, eist zulk een oplossing.

Dit wetsvoorstel strekt er toe de Raad van State op dezelfde eentalige grondslag te organiseren.

De Raad van State is het hoogste administratieve rechtscollege. Hij is als het ware de aanvulling van de administratie zelf, waar de ambtenaren in beginsel in twee onderscheiden rollen of kaders zijn ingedeeld. Hij staat met name boven de Kamers van beroep, waarvoor eveneens een eentalige regeling geldt.

Les Wallons, c'est un fait, n'ont pas confiance dans les chambres bilingues, qui, en réalité, sont flamandes, même lorsqu'elles s'expriment en français. Ils souhaitent que leurs griefs soient instruits et jugés par des magistrats qui comprennent leur mentalité.

D'autre part, il convient d'éviter le retour d'un scandale tel que celui de l'arrêt Maingain, n° 2849, du 26 octobre 1953, rendu par la Chambre flamande du Conseil d'Etat consécutivement à une procédure purement flamande, alors qu'il s'agissait de griefs concernant le service central des chèques postaux, exprimés en français par un agent du rôle français, agissant pour compte d'une association de fonctionnaires wallons. La réforme est souhaitable aussi bien pour les Flamands que pour les Wallons.

Etant donné, au surplus, que les requêtes françaises sont, de loin, plus nombreuses que les requêtes flamandes, il convient pour éviter dans leur examen des retards qui équivalent à des dénis de justice, que le personnel du Conseil d'Etat, chargé d'instruire et de juger les affaires françaises soit suffisamment étoffé.

La proposition ci-dessous a pour objet de réaliser ces réformes. Le texte des articles nous semble assez clair par lui-même pour ne pas exiger de commentaire détaillé. Disons toutefois que le projet est conçu en ce sens que les deux sections d'administration n'auront pas à se réunir ensemble en assemblée plénière, mais que les affaires relatives à un détournement de pouvoir ou à la révision d'un arrêt contradictoire, qui seuls motivent pareille assemblée, seront examinées par les chambres réunies de chaque section.

Nous souhaitons, à cette occasion, que les sections d'administration française et néerlandaise du Conseil d'Etat se départissent de la tendance actuelle de cette juridiction à se confiner dans l'examen des illégalités de pure forme et que ces sections exercent davantage leur mission essentielle qui est d'apprécier les motifs de la décision incriminée.

J. ALLARD.

Proposition de loi modifiant la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat.

Article Premier.

L'article 1^{er} de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat est remplacé par ce qui suit :

Het is een feit dat de Walen geen vertrouwen hebben in de tweetalige Kamers, die in werkelijkheid Vlaamse kamers zijn, ook wanneer zij het Frans gebruiken. Zij wensen dat hun grieven onderzocht en beoordeeld worden door magistraten die hun geestgesteldheid begrijpen.

Bovendien moet voorkomen worden dat zich nogmaals een schandaal voordoet als er gebeurd is met het arrest Maingain, n° 2849, van 26 October 1953, dat door de Vlaamse Kamer van de Raad van State na een zuiver Nederlandse procedure werd gewezen, hoewel het ging om grieven betreffende de centrale dienst der Postchecks, welke in het Frans tot uitdrukking waren gebracht door een ambtenaar van de Franse taalrol die namens een vereniging van Waalse ambtenaren optrad. De hervorming is zowel voor de Vlamingen als voor de Walen gewenst.

Aangezien er verder veel meer Franstalige verzoekschriften zijn dan Nederlandstalige, behoort het personeel van de Raad van State, dat met het onderzoek en de beoordeling van de Franstalige zaken is belast, talrijk genoeg te zijn, om een vertraging in de behandeling te voorkomen, die op de duur gelijkstaat met rechtsweigerings.

Dit voorstel beoogt die hervormingen tot stand te brengen. De tekst van de artikelen lijkt ons op zichzelf duidelijk genoeg en behoeft dus geen nadere toelichting. Er zij evenwel opgemerkt dat het ontwerp in die zin is opgevat dat de twee afdelingen administratie samen geen voltallige vergadering te houden hebben, maar dat de zaken betreffende machtsafwendings of herziening van een arrest op tegenspraak, de enige die een voltallige vergadering rechtvaardigen, door de verenigde kamers van elke afdeling zullen worden behandeld.

Wij wensen bij deze gelegenheid dat de Franstalige en de Nederlandstalige afdeling administratie van de Raad van State zouden afzien van de thans bestaande neiging om zich te bepalen tot het onderzoek van de formele onwettelijkheden, en dat die afdelingen zich meer zouden toeleggen op hun voornaamste opdracht, namelijk de beoordeling van de gronden waarop de gewraakte beslissing berust.

Wetsvoorstel tot wijziging van de wet van 23 December 1946 houdende instelling van een Raad van State.

Eerste Artikei

Artikel 1 van de wet van 23 December 1946 houdende instelling van een Raad van State wordt vervangen als volgt :

« Il y a pour la Belgique, le Congo belge et les territoires sous mandat belge un Conseil d'Etat comprenant une section de législation et deux sections d'administration, l'une de langue française, l'autre de langue néerlandaise. »

Art. 2.

L'article 26 de la même loi est modifié comme suit :

1° Le 1^{er} alinéa est remplacé par le texte suivant :

« La section d'administration française est chargée de la connaissance des procédures faites en langue française ; la section d'administration néerlandaise, de la connaissance des procédures faites en langue néerlandaise.

« La langue de la procédure est celle de la requête introductive, à moins qu'il ne s'agisse d'une affaire localisée ou localisable, conformément à la loi du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues en matière administrative, dans une commune d'un autre régime unilingue. »

2° La phrase finale du deuxième alinéa (actuel) du même article est supprimée.

Art. 3.

L'article 33 de la même loi est modifié comme suit :

1° Le 1^{er} alinéa est remplacé par le texte suivant :

« Les membres de la section d'administration française doivent justifier de la connaissance de la langue française ; les membres de la section d'administration néerlandaise, de la connaissance de la langue néerlandaise. »

2° Il est ajouté à l'alinéa 2 le texte suivant :

« Toutefois la justification requise des membres de la section d'administration française et de la section d'administration néerlandaise se fait exclusivement par la production du diplôme attestant que l'intéressé a subi les examens de docteur en droit dans la langue prescrite. »

3° Cet article est complété par un 3^{ème} alinéa, libellé comme suit :

« Les employés sont répartis en deux cadres distincts suivant la langue dans laquelle ils doivent exercer leurs fonctions. »

Art. 4.

L'alinéa 2 de l'article 36 de la même loi est remplacé par le texte suivant :

« Les auditeurs issus des concours français participent à l'instruction des affaires en langue française ; les auditeurs issus des concours néerlandais participent à l'instruction des affaires en langue néerlandaise. Ils

« Er is voor België, Belgisch-Congo en de gebieden onder Belgisch mandaat, een Raad van State, omvattende een afdeling wetgeving en twee afdelingen administratie, de ene Franstalig, de andere Nederlandstalig. »

Art. 2.

Artikel 26 van dezelfde wet wordt gewijzigd als volgt :

1° Het eerste lid wordt vervangen als volgt :

« De Franstalige afdeling administratie is belast met de kennisneming van de in het Frans gevoerde procedures ; de Nederlandstalige afdeling administratie met de kennisneming van de in het Nederlands gevoerde procedures.

« De procedure wordt gevoerd in de taal van het inleidend verzoekschrift, tenzij de zaak, overeenkomstig de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken, in een gemeente van een ander een-talig stelsel gelocaliseerd is of kan worden. »

2° De slotzin van het (huidig) tweede lid van hetzelfde artikel wordt opgeheven.

Art. 3.

Artikel 33 van dezelfde wet wordt gewijzigd als volgt :

1° Het eerste lid wordt vervangen als volgt :

« De leden van de Franstalige afdeling administratie moeten het bewijs leveren dat zij de Franse taal kennen ; de leden van de Nederlandstalige afdeling administratie, dat zij de Nederlandse taal kennen. »

2° Aan lid 2 wordt toegevoegd wat volgt :

« Evenwel wordt de taalkennis die van de leden der Franstalige en der Nederlandstalige afdeling administratie wordt gevorderd, uitsluitend bewezen door overlegging van het diploma waaruit blijkt dat de belanghebbende de examens van docteur in de rechten in de voorgeschreven taal heeft afgelegd. »

3° Aan dit artikel wordt een derde lid toegevoegd, luidende :

« De bedienden worden ingedeeld in twee afzonderlijke kaders volgens de taal waarin zij hun ambt moeten uitoefenen. »

Art. 4.

Lid 2 van artikel 36 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« De auditeurs die hun examen in het Frans hebben afgelegd, nemen deel aan de instructie van de Franstalige zaken ; de auditeurs die hun examen in het Nederlands hebben afgelegd, nemen deel aan de

peuvent être chargés de procéder aux enquêtes prescrites par la section d'administration à laquelle ils sont affectés. »

Art. 5.

L'article 47 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

« La section d'administration française et la section d'administration néerlandaise sont réparties en chambres suivant les nécessités du service.

» Un conseiller connaissant la langue allemande siège dans l'une de ces chambres pour chaque cause où doit être fait emploi de la dite langue. »

J. ALLARD.
R. GEORGE.
F. PARMENTIER.
Ch. VAN BELLE.
J. WIARD.
E. YERNAUX.

instructie van de Nederlandstalige zaken. Zij kunnen belast worden met de enquêtes, voorgeschreven door de afdeling administratie waarbij zij ingedeeld zijn. »

Art. 5.

Artikel 47 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

« De Franstalige en de Nederlandstalige afdeling administratie worden volgens de behoeften van de dient in Kamers ingedeeld.

» Een raadsheer die de Duitse taal kent, heeft in een van deze Kamers zitting voor elke zaak waarin die taal moet worden gebruikt. »

